

Неопубликованные стихотворения и переводы Михаила Хонинова из семейного архива

*Ханинова Римма Михайловна*¹

¹ Калмыцкий научный центр РАН (д. 8, ул. им. И. К. Илишкина, 358000 Элиста, Российская Федерация)

кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник
ORCID ID: 0000-0002-0478-8099. E-mail: haninovarm@gmail.com

Аннотация. В статье введены в научный оборот и рассмотрены неопубликованные стихотворения и переводы Михаила Хонинова, созданные в разные периоды его творчества, из семейного архива поэта. Так, текст «Зөргиг зүркнд суулһдг болхнь...» ('Если б в сердце пересаживать отвагу...') имел редакцию под названием «Харм төрлһнэ баллад» ('Баллада о рождении жалости'), которая подтверждает данный жанр стихотворения в переводе А. Николаева ('Баллада о жалости'). Сатирические произведения Хонинова — «Крыловин тежгэр» ('По мотивам крыловской басни'), «Хөн болхнь худрчк бээж» ('Если был бы овцой, меня бы съели'), «Ку-ка-ре-ку!» — написаны в жанре басни. Первая из них близка теме крыловской басни «Орел и куры», вторая басня актуализирует взаимопомощь людей в опасности, третья — сатира на бюрократию. Эти стихотворения поэта, с одной стороны, продолжают традицию русской басни, с другой — имеют национальное своеобразие, в том числе в аспекте калмыцкой версификации. Все три басни не переведены на русский язык. Ни в одну из книг М. Хонинова не были включены его переводы по разным причинам. Среди его калмыцких переводов из русской, белорусской, бурятской, балкарской, якутской, монгольской литературы в семейном архиве сохранились неопубликованные переводы четырех стихотворений А. Белевича «Латышск чаһр» ('Латышское вино'), Э. Волосевича «Чон» ('Волк'), К. Крапивы «Мандат», М. Танка «Мендин дун» ('Заздравная песня'). Все они также переведены с соблюдением традиции калмыцкого стихосложения.

Ключевые слова: художественное наследие, калмыцкая поэзия, Михаил Хонинов, неопубликованные стихотворения, переводы, редакция стихотворения, семейный архив

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Устное и письменное наследие монгольских народов России, Монголии и Китая: трансграничные традиции и взаимодействия» (№ госрегистрации: АААА-А19-119011490036-1).

Для цитирования: Ханинова Р. М. Неопубликованные стихотворения и переводы Михаила Хонинова из семейного архива. Бюллетень Калмыцкого научного центра РАН. 2019; (3): 298-335. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-298-335.

UDC 82

Unpublished Poems and Translations by Mikhail Khoninov from the Family Archive

*Rimma M. Khaninova*¹

¹ Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilshkin St., Elista 358000, Russian Federation)

Cand. Sc. (Philology), Leading Research Associate

ORCID ID: 0000-0002-0478-8099. E-mail: haninovarm@gmail.com

Abstract. The article introduces into scientific circulation and considers unpublished poems and translations of Mikhail Khoninov, created in different periods of his work, from the poet's family archive. So, the text is *Zörgig zürknd suulhdg* («If you could transplant courage in your heart...») had an editing called *Kharm törlnhä Ballad* («Ballad of Birth of Pity»), which confirms this genre of poetry in the translation of A. Nikolaev («Ballad of Pity»). Khoninov's satirical works *Krylovin Tezhgär* («On the Motives of the Krylov Fable»), *Khøn bolkhñ khudrchk bääj* («If I were a sheep, I would be eaten»), *Doodledoo!* were written in the genre of fable. The first of them is close to the theme of the Krylov's fable «The Eagle and the Chickens», the second fable actualizes the mutual assistance of people in danger, the third is satire on bureaucracy. These poems by the poet, on the one hand, continue the tradition of the Russian fable and, on the other hand, have national originality, including the Kalmyk versification. All three fables have not been translated into Russian. None of Khoninov's books included his translations for various reasons. Among his Kalmyk translations from Russian, Belarusian, Buryat, Balkar, Yakut, and Mongolian literature, the family archive has preserved

unpublished translations of four poems by A. Belevich *Latyshsk chahr* («Latvian Wine»), E. Volosevich *Chon* («Wolf»), K. Krapiva *Mandate*, M. Tank *Mendin dun* («Toast Song»). All of them have also been translated in keeping with the tradition of Kalmyk poetry.

Keywords: art heritage, Kalmyk poetry, Mikhail Khoninov, unpublished poems, translations, poetry edition, family archive

Acknowledgements: The reported study was funded by a government subsidy — project name ‘Oral and Written Heritage of Mongolic Peoples of Russia, Mongolia and China: Cross-Border Traditions and Interactions’ (State Reg. No. AAAA-A19-119011490038-5).

For citation: Khaninova R. M. Unpublished Poems and Translations by Mikhail Khoninov from the Family Archive. *Bulletin of the Kalmyk Scientific Center of the RAS*. 2019; (3): 298-335. DOI: 10.22162/2587-6503-2019-3-11-298-335.

Как известно, художественное наследие писателя не всегда публикуется при его жизни полностью по разным причинам.

Михаилом Хониновым подготовлено 15 книг прозы и поэзии на калмыцком языке, из них два поэтических сборника «Баһ насн, ханжанав» («Благодарю тебя, молодость») [Хоньна М. 1981] и «Ногтын дун» («Песня недоуздка») [Хоньна М. 1983] изданы по-смертно.

В периодической печати Калмыкии время от времени публиковались его неизвестные произведения из семейного архива, в том числе так называемая «возвращенная литература»: две поэмы на тему депортации калмыцкого народа в период сталинских репрессий и Великой Отечественной войны — «Мини хаалһм» («Мой путь») [Хоньна М. 1989] и «Мини хойр һар» («Мои руки») [Хоньна М. 1994]. Впервые стала доступной читателям в русском переводе Алексея Самсония историческая пьеса Михаила Хонинова и Бадмы Эрдниева «Белый месяц» (1959) [Хонинов, Эрдниев 2000]. В учебном пособии «Михаил Хонинов и Калмыцкий театр» впервые напечатана хониновская пьеса на калмыцком языке «Колхозин ахлач» («Председатель колхоза», 1964) [см.: Хоньна 2016: 198–246].

Не все произведения писателя переведены на русский язык.

Поэмы «Почему у Совы нет ноздрей» [Хонинов 1998], «Сказание о калмычке» [Хонинов 2001], «Мой путь» [Хонинов 2007] в переводе Риммы Ханиновой были опубликованы в журнальном варианте в 1990–2000 гг. Под рубрикой «Литературное наследие» в журнале «Теегин герл» в 2001 г. в переводе Семена Липкина напечатана хониновская поэма «Сказка о Родине, песне и воле» [Хонинов 1991], ранее не допущенная к печати в связи с запрещенным советской цензурой альманахом «Метрополь» (1979), тогда переводчик в знак протеста вышел из рядов Союза писателей СССР. Поэма «Хлеб» в переводе Анатолия Аквилева также переведена при жизни автора, но дошла к читателям только в 1983 г. [Хонинов 1983].

Некоторые из этих произведений стали объектом и предметом исследования в работах калмыцких ученых [Ханинова 2005: 127–129], [Ханинова Р., Ханинова Э. 2005: 157–165], [Ханинова Р., Ханинова Э. 2007: 298–305], [Ханинова, Очинова 2011: 368–372].

У каждого писателя обычно есть варианты и редакции произведений, созданные им одновременно или в разные периоды.

Так, стихотворение М. Хонинова «Зөргиг зүркнд суулһдг болхнь...» («Если б в сердце пересаживать отвагу...») [Хоньна М. 1976а: 12–18], как выяснилось, имеет в семейном архиве еще одну неизвестную редакцию под названием «Харм төрлһнэ баллад» («Баллада о рождении жалости») [Хоньна М. 1976б]. В русском переводе Александра Николаева стихотворение «Баллада о жалости» вошло в книгу М. Хонинова «Подкова» [Хонинов 1977: 162–166]. Анализ известной редакции стихотворения нашел отражение в статьях Р. М. Ханиновой [Ханинова 2015а: 118–124; Ханинова 2016: 403–407; Ханинова 2019: 194–206].

Другая редакция стихотворения отличается не только названием, но и, помимо тех или иных деталей, актуализацией личностного потенциала командира, предлагающего пятерым своим партизанам (не выполнившим боевого задания — взорвать мост) брать с него пример, переняв отвагу: «Автн, эн / өрчэсн танд / Ээдго арслдгин / зөрг өгчэнэв» [Хоньна М. 1976б: 5]. В смысловом переводе: «Возьмите, отдаю вам из своей груди бесстрашную

львиную отвагу». По сюжету баллады провинившимся партизанам полагался трибунал, но командир дал им возможность исправиться, отправив вторично на боевое задание. И, обходя позднее посты, случайно услышал, как командир пятерки вернувшихся после успешной операции партизан теми же словами сказал кому-то из подчиненных о своем личном примере. Видимо, этим продиктовано изменение автором второй редакции стихотворения «Зэргиг зүркнд суулһдг болхнь...». Аксиологические и педагогические доминанты здесь очевидны.

Тем не менее Александру Николаеву в переводе «Баллады о жалости» важнее было манифестировать аспекты милосердия, сострадания на войне, когда молодой командир, вспомнив эпизод из далекого детства, дал шанс возродиться воинами своим партизанам. Тогда он стал свидетелем того, как чабан хотел зарезать верблюжонка, а прибежавшая верблюдица стала плакать и тем спасла малыша.

В первой редакции показано уже активное вмешательство малыша в судьбу верблюжонка после того, как он увидел плачущую верблюдицу-мать на коленях: «Баажа, таниг / ботх алхла, / Би чигн / бас үксүв...» [Хоньна М. 1976б: 4]. В смысловом переводе: «Отец, если вы убьете верблюжонка, я тоже умру». И милосердие заставило чабана отказаться от своего намерения.

Таким образом, две редакции одного стихотворения показывают стратегии автора и переводчика в интерпретации текста. Произведение структурировано строфами, оформленными «лесенкой», смешанной анафорой (сплошной и перекрестной) и разной рифмовкой, в основном перекрестной или парной, насыщено диалогической формой, ретроспекцией в повествовательном плане.

Сатира постоянна в калмыцкой поэзии, в том числе и в творчестве Михаила Хонинова [Ханинова 2018а: 58–68]. Это, например, жанры басни, фельетона, памфлета, литературной пародии, сатирических сценок и т. д. Они представлены во многих его поэтических сборниках. Но не все из этих произведений были опубликованы при жизни автора. Так, его 17 литературных пародий конца 1950-х – начала 1960-х гг., предназначенные для его первых книг,

напечатаны спустя многие годы в журнальном варианте [Хоньна М. 2010: 55–60].

В семейном архиве М. Хонинова разысканы не изданные ранее сатирические стихотворения поэта. Это «Крыловин тежгэр», «Хөн болхнь худрчк бээж», «Ку-ка-ре-ку!». «Крыловин тежгэр» («По мотивам крыловской басни») [Хоньна М. 1970а] наряду с баснями Тимофея Бембеева рассмотрена современным исследователем в статье «Перевод в диалоге культур: крыловская традиция в калмыцкой басне» [Ханинова 2018б: 25–31]. Эта хониновская басня предназначалась для авторской книги «Ногтын дун», но не была включена редактором Егором Буджаловым в ее состав. Своим названием автор подчеркнул крыловскую традицию — басню «Орел и куры». Смысл калмыцкой басни созвучен крыловской сентенции: «Орлам случается и ниже кур спускаться, / Но курам никогда до облак не подняться!» [Крылов 1969: 67–68].

В басне «Хөн болхнь худрчк бээж» («Если был бы овцой, меня бы съели») поэт описал случай в степи, когда персонаж, поверив словам охотников, что в степи нет теперь волков, всех истребили, оказался в волчьей западне, обороняясь в течение дня. И не уцелеть бы ему, если бы на помощь не пришли животноводы, возвращавшиеся вечером с пастбища. Мораль басни: «Хөн бээсн болхнь, / Һалзу аңгуд / Худрчкм. / Зуг, күн / болад, тесүв...» [Хоньна М. 1970в: 3]. В смысловом переводе: «Если бы был овцой, был бы съеден неукротимыми зверями. Но, будучи человеком, выдержал испытание». Автор подчеркнул помощь людей в спасении возможной жертвы. Как и первая басня «Крыловин тежгэр», вторая содержит несколько строф, парную анафору, но различается «лесенкой» и рифмовкой (в отличие от предыдущей не перекрестной, а парной).

Третье стихотворение под названием «Ку-ка-ре-ку!» имеет жанровое обозначение «дамбрлһн», что означает «сатира». В названии отражен крик петуха. Это звукоподражательное, неизменяемое слово на русском языке. Сатирическая сценка построена в диалогической форме как разговор двух персонажей под типичными калмыцкими именами Манджи и Санджи. Удвоение имен соот-

ветствующими фамилиями Манджиев и Санджиев также призвано подчеркнуть их типичность. В экспозиции сообщается, что Манджи Манджиев вернулся из командировки, а Санджи Санджиев явился услышать новости. На все вопросы тот дважды кукарекает. Раздосадованный Санджи предлагает ему сейчас же отправиться к врачу, если потерял дар речи, неужели и с женой он только кукарекает. Наконец, Манджи сообщает, что за четыре дня командировки в совхоз многое повидал. Птичья ферма осталась без присмотра заведующего Анджиевского, который ничего для нее не делает. Удивленному собеседнику Манджи передает рассказ петухов о том, что там творится: отправляют кур за пятьсот километров под Пятигорск, никто им корм не привозит, никто за ними не ухаживает, куриные яйца, привезенные в такую даль, бьются в дороге. Но никому до этого нет дела. Местный хозяин Шаплиенко грозит прирезать петухов, подрезать им крылья, если они не угомонятся со своей критикой. Санджи высказывает предположение, что, может, на новом месте курам привольнее, увеличится их численность. Манджи отвечает, что телефонные переговоры между министерством и Анджиевским заканчиваются уверениями, что все в порядке, между тем как кур на чужбине становится все меньше, а их забой — все больше. И это не удивительно: «Манахна совхозд / Төрләрн хурсн, / Толһачһр болсн, / Хажһр, буруһан / Хормадан дарна» [Хоньна М. 1970б: 5]. В смысловом переводе: «В нашем совхозе начальство, окружившее себя родней, все просчеты и недочеты прячет под полый». В конце концов, Анджиевскому и Шаплиенко, по мнению автора, осталось поглаживать пустые места без птиц. Диалоги персонажей оформлены поименно, использована традиционная анафора двух видов: сплошная и парная, свободная рифмовка, прием олицетворения: петухи критикуют своих нерадивых начальников, а те обогащаются, игнорируя критику. Командированному с проверкой Манджиеву удалось понять птичий язык, но от этого знания ничего не меняется. Сатира на бюрократов разных масштабов очевидна.

Как переводчик М. Хонинов с конца 1950-х гг. большое внимание уделял белорусской литературе, белорусской поэзии [Ханино-

ва 2015б], [Карлюкевич 2018: 48–52]. Белорусский язык он выучил еще во время Великой Отечественной войны: воевал на Минщине и Могилевщине в 1942–1944 гг. Несколько его неизвестных переводов стихотворений современных белорусских поэтов Антона Белевича, Эдуарда Волосевича, Кондрата Крапивы и Максима Танка относятся к разным периодам. Так, три из них, вероятно, можно датировать началом 1960-х гг., когда автор планировал включить их в свою книгу «Мини домбр кўнкнхлэ» («Когда поет моя домбра») [Хоньна М. 1964], в отдельный раздел переводов белорусских литераторов (триста строк).

С Антоном Петровичем Белевичем (1914–1978) Михаила Хонинова связывала давняя дружба. Об этом свидетельствуют надписи на дарственных книгах 1961, 1964 гг. белорусского поэта [см.: Ханинова 2015в: 221], переводившего также стихи калмыцкого друга [Ханинаў 1961: 3], а также его воспоминания о встрече с бывшим партизанским командиром Мишей Черным на открытии мемориала «Хатынь» [Белевич 1972: 81–83].

В калмыцком языке нет обозначения пива, поскольку кочевой народ не занимался земледелием, не сеял необходимые для этого напитки зерновые растения. За неимением соответствующего языкового эквивалента переводчик в названии стихотворения ограничился словом «вино» (калм. ‘чаһр’). Калмыцкий перевод стихотворения А. Белевича «Латышск чаһр» («Латышское вино»), судя по содержанию, воспекает не столько вино, сколько пиво, которым угостили лирического субъекта. «Ичмэн, / Кен чамаг / Иигтлэн, / Шар нарни герлэр / Шаргад бээдгэр дасхсм?» [Белевич 1960: 1]. В смысловом переводе: «Ячмень, кто тебя, напитав желтым светом солнца, научил такому бытию?». Перевод включает несколько строф со смешанной анафорой (в основном парной), риторические фигуры, свободную рифмовку.

Эдуард Станиславович Волосевич (1918–1997) известен, прежде всего, как белорусский баснописец, сатирик. Одно из его стихотворений под названием «Чон» («Волк») с подзаголовком «Тежг» («Басня») перевел калмыцкий поэт. Традиционный басенный сюжет основан на хитрости одних и доверчивости других зве-

рей. Однажды по лесу прошел слух о том, что Волк, приняв обет воздержания, стал монахом. Заяц, задумав узнать, так ли это на самом деле, стал подкарауливать Волка и вскоре услышал его пение: «Сальк татад, чикэн сертэлһэд, / Сегәһим авад, яһж йовхмч? / Төр уга, амарн орх / Таалмжта хотас цухрж болшго!» [Волосевич 1960: 1]. Смысловый перевод: «Куда ты направляешься, поднимая ветер, наострив уши, пугая меня? Нет проблем, нельзя отказаться от приятной еды, которая сама лезет в рот». Оказалось, хищник заметил свою жертву. «Туулаг үг келх хоорнд / Тернь, амнурн кеһэд, һульдрулчкна» [Волосевич 1960: 1]. В смысловом переводе: «Не успел Заяц что-либо сказать, как был проглочен». Перевод состоит из четырех неравномерных строф, организованных смешанной анафорой, свободной рифмовкой, с включением риторической фигуры.

Другая басня «Мандат» написана Кондратом Крапивой в 1925 г. Это литературный псевдоним Кондрата Кондратовича Атраховича (1896–1991), белорусского поэта драматурга, переводчика. Название хониновского перевода дано безэквивалентным словом «Мандат», т. е. документ, удостоверяющий полномочия определенного лица. Здесь заявлена тема бюрократии. Ослу случайно выдали мандат. Осел, возомнив о себе, вскоре заставил всех животных его бояться и льстить ему. Лишь собака стала лаять: «Эргү бюрократыг үзж, / Эн насндан тещ бээшгов, / Гав-гав! — гиһэд энснэ» [Крапива 1960: 1]. В смысловом переводе: «Повидав глупых бюрократов, не собираюсь терпеть и этого. Гав-гав! — заплакала навзрыд». Баснописец завершил историю моралью, что такое случается и среди людей, когда наделяют «пустоголовых» представителей мандатами, поэтому следует отправлять таких бюрократов туда, где их никто не увидит.

Своему другу Максиму Танку Михаил Хонинов посвятил стихотворения «Өдмг» ('Хлеб') [Хоньна М. 1966: 9–10], «Как похожи пильковский ветер с цаганнурским ветром» [Хонинов 1974: 10], обменялись они взаимными переводами произведений [Гордицкий 1970: 11; Черкизов 1980: 79–80; Творчество Михаила Хонино-

ва ... 2014; Ханинова 2010: 4; Карлюкевич 2016: 58–64; Карлюкевич 2018: 46–62].

Максим Танк (лит. псевдоним Евгения Ивановича Скурко, 1912–1995) — белорусский поэт, переводчик. Так, он перевел программное стихотворение калмыцкого друга «Вось якія беларусы» («Вот какие белорусы») [Ханінаў 1966: 115–116], а М. Хонинов — несколько его стихотворений: «Өөлт угаһар үүлн уульна» («Без обиды туча плачет») [Танк 1964: 57], «Ааһ» («Пиала») [Танк 1966: 3], «Алеся», «Намтр» («Биография») [Танк 2010: 4].

На титуле журнала «Полымя» (1972, № 11) переводчик написал: «Дорогому другу Михаилу — с октябрьским приветом, с наилучшими пожеланиями и с благодарностью за его чудесные стихи о Белоруссии. Максим Танк. Минск, 29. XII. 72 г.» [цит. по: Ханинова 2015в: 222].

Хониновский перевод стихотворения М. Танка «Мендин дун» («Заздравная песня») относится, вероятно, к 1971–1972 гг. Это стихотворение в русском переводе Якова Хелемского «Менде» напечатано в газете «Правда» в феврале 1972 г. [Танк 1972: 4].

В одном из писем к М. Танку от 1 января 1972 г. М. Хонинов, в частности, писал: «Дорогой Женя, прими, пожалуйста, моих коней-книжек. Я их тебе высылаю, чтобы ты на них приехал к нам, в Элисту. Так же, как в сороковом году на праздник „Джангара“» [Хонинов 1972: 1]. Он напомнил адресату о его участии в праздновании 500-летнего юбилея калмыцкого эпоса «Джангар» в сентябре 1940 г. в Элисте.

В стихотворении белорусский поэт сообщал, что получил письмо от джангарчи-друзей из страны Бумбы с приглашением посетить их в апреле, когда цветут тюльпаны. И с благодарностью заключил: «Сээхн мини иньгүд, / Седклэрн бичгтгн ханжанав, / Дүмбр белгим авит — / Дууһан таанрт илгэжэнэв, / Мадниг харһад иртл, / Мендим таанрт дуулг» [Танк 1971–1972: 1]. Смысловый перевод: «Мои прекрасные друзья, спасибо за душевное письмо, примите и мой величавый подарок — передаю вам свою песню, пока мы не встретимся, пусть звучит для вас заздравная».

Так случилось, что хониновские переводы не вошли ни в один из его поэтических сборников. По каким причинам — сегодня трудно сказать. В одном упомянутом случае не включил редактор книги, в других случаях, видимо, небольшой запланированный объем изданий не позволил ввести в состав книг те или иные переводы русских и иных поэтов, прозаиков и драматургов. Все эти переводы при жизни автора были напечатаны только в периодической калмыцкой печати или переизданы в коллективных тематических сборниках, антологиях, например, переводы стихотворений монгольских поэтов Д. Доржа [Дорж 1967: 53–56], Д. Тарвы [Тарва 1967: 92–93], позднее — переводы стихотворений Д. Тарвы [Тарва 2014: 62–63] и А. С. Пушкина [Пушкин 1989: 116–117, 139, 144, 145; Пушкин 1999: 89–91, 97; Пушкин 2015: 43–44].

Исключением стали избранные стихи белорусского классика Янки Купалы в переводе М. Хонинова, вошедшие в книгу «Янка Купала. Шүлгүд»; она была издана в Элисте к 80-летию поэта в 1962 г. [Купала 1962]. Один из его переводов стихотворения «А кто там идет?» («Кен тенд йовна?») затем был включен в антологию Я. Купалы «А хто там ідзе?» [Купала 1982: 50], изданную к 100-летию юбилею поэта, переиздан во 2-м томе трехтомной энциклопедии «Янка Купала» [Купала 2018: 350].

М. Хонинову-переводчику адресовано учебное пособие «„Но с травую чувствую родство...“». О переводе и переводческой деятельности М. Хонинова», в котором были собраны авторские переводы писателя из поэзии, прозы и драматургии представителей разных народов [Ханинова 2015б].

Разыскания в личных и семейных архивах калмыцких писателей, в частности, М. Хонинова, дают возможность вводить в научный оборот их неизвестные и неопубликованные произведения: оригинальные тексты и авторские переводы, тем самым дополняя их художественное наследие.

Источники

Белевич 1960 — *Белевич А.* Латышск чаһр. <1960 жж.>. X. 1–2. Из семейного архива М. В. Хонинова.

- Волосевич 1960 — *Волосевич Э.* Чон. <1960 жж.>. X. 1–2. Из семейного архива М. В. Хонинова.
- Дорж 1967 — *Дорж Ж.* Хар далад; Мини күцл; Көркхн күүкн; Днепр холар // Мөңк заль: моңһл бичэчнрин үүдэврмүдэс. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1967. X. 56–56.
- Крапива 1960 — *Крапива К.* Мандат <1960 жж.>. X. 1–2. Из семейного архива М. В. Хонинова.
- Крылов 1969 — *Крылов И. А.* Орел и куры // Крылов И. А. Сочинения в двух томах. Т. 1. М.: Правда, 1969. С. 67–68.
- Купала 1982 — *Купала Я.* Кен тенд йовна? // Купала Я. А хто там идзе? На мовах свету. Мн.: Маст. літ., 1982. С. 50.
- Купала 2018 — *Купала Я.* Кен тенд йовна? // Янка Купала: энцыклапедыя. Т. 2. I–O. Мінск: Беларуская Энцыклапедыя імя Петруся Броўкі, 2018. С. 350.
- Купала 1962 — *Купала Я.* Шүлгүд. Элст: Хальмг госиздат, 1962. 28 х.
- Пушкин 2015 — *Пушкин А. С.* «Би һарар эс делдсн...» // *Dzhomba: Kalmyk tea.* New York: Ossining, 2015. Pp. 43–44.
- Пушкин 1989 — *Пушкин А. С.* «Би һарар эс делдсн...»; «Болв жирһл меклдсн цагт...»; Няняд; Цецгэ // Желай мне здравия, калмык! = Мендим дурд, хальмг!: шүлгүд, поэмс, тууль. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1989. X. 116–117, 139, 144, 145.
- Пушкин 1999 — *Пушкин А. С.* «Би һарар эс делдсн...»; Няняд // А. С. Пушкин в сердце калмыка (= А. С. Пушкин хальмгин зүркнд). Элст: АПП «Джангар», 1999. X. 89–91, 97.
- Танк 1966 — *Танк М. Ааһ* // Хальмг үнн. 1966. Мартын 6. X. 3.
- Танк 2010 — *Танк М.* Алеся; Намтр // Хальмг үнн. 2010. Августин 28. X. 4.
- Танк 1972 — *Танк М.* Менде // Правда. 1972. 18 февраля. С. 4.
- Танк 1971–1972 — *Танк М.* Мендин дун. <1971–1972>. X. 1. Из семейного архива М. В. Хонинова.
- Танк 1964 — *Танк М.* Өөлт угаһар үүлн уульна // Теегин герл. 1964. № 2. X. 57.
- Тарва 2014 — *Тарва Д.* Уулас өндр; Өрүн // Иньгүдин дун. Антология современной монгольской литературы / пер. с монг. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2014. С. 62–63.
- Тарва 1967 — *Тарва Д.* Уулас өндр; Өрүн // Мөңк заль: моңһл бичэчнрин үүдэврмүдэс. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1967. X. 92–93.
- Ханінаў 1966 — *Ханінаў М.* Вось ікия беларусы // Польшья. 1966. № 11. С. 115–116.

- Ханинаў 1961 — *Ханинаў М.* Маці з Беразіны // Літаратура і мастацтва. 1961. 1 верасня. С. 3.
- Хонинов 1977 — *Хонинов М.* Баллада о жалости // Хонинов М. В. Подкова: стихи и поэмы / пер. с калм. М.: Современник, 1977. С. 162–166.
- Хонинов 1974 — *Хонинов М.* Как похожи пильковский ветер с цаганнурским ветром // Хонинов М. В. Орлы над степью: стихи / пер. с калм. М.: Сов. писатель, 1974. С. 10.
- Хонинов 2007 — *Хонинов М.* Мой путь // Теегин герл. 2007. № 6. С. 90–94, № 7. С. 49–54.
- Хоньна М. 2010 — *Хоньна М.* <Пародии> // Теегин герл. 2010. № 6. X. 55–60.
- Хонинов 1972 — *Хонинов М.* Письмо М. Танку от 1 января 1972 г. С. 1. Из семейного архива М. В. Хонинова.
- Хонинов 1998 — *Хонинов М.* Почему у Совы нет ноздрей // Байр. 1998. № 11–12. С. 3–4.
- Хонинов 2001 — *Хонинов М.* Сказание о калмычке // Теегин герл. 2001. № 1. С. 4–11, № 2. С. 50–55.
- Хонинов 1991 — *Хонинов М.* Сказка о Родине, песне и воле // Теегин герл. 1991. № 6. С. 25–31.
- Хонинов 1983 — *Хонинов М.* Хлеб // Теегин герл. 1983. № 1. С. 47–51.
- Хонинов, Эрдниев 2000 — *Хонинов М., Эрдниев Б.* Белый Месяц // Теегин герл. 2000. № 2. С. 88–116.
- Хоньна М. 1981 — *Хоньна М.* Баһ насн, ханжанав: шүлгүд болн поэмс. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1981. 170 х.
- Хоньна М. 1976а — *Хоньна М.* Зөргиг зүркнд суулһдг болхнь... // Хоньна М. Шүлг мини, делгр: шүлгүд болн поэмс. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1976а. X. 12–18.
- Хоньна М. 2016 — *Хоньна М.* Колхозин ахлач // Ханинова Р. М. Михаил Хонинов и Калмыцкий театр: учеб. пособие. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2016. С. 198–246.
- Хоньна М. 1970а — *Хоньна М.* Крыловин тежгэр <1970 жж.>. X. 1. Из семейного архива М. В. Хонинова.
- Хоньна М. 1970б — *Хоньна М.* Ку-ка-ре-ку! <1970 жж.>. X. 1–6. Из семейного архива М. В. Хонинова.
- Хоньна М. 1964 — *Хоньна М.* Мини домбр күңкнхлә: шүлгүд болн поэмс. Элст: Хальмг дегтр һарһач, 1964. 128 х.
- Хоньна М. 1989 — *Хоньна М.* Мини хаалһм // Теегин герл. 1989. № 1. X. 70–72, № 2. X. 76–79.

- Хоньна М. 1994 — *Хоньна М.* Мини хойр нар // Теегин герл. 1994. № 1. Х. 52–55.
- Хоньна М. 1983 — *Хоньна М.* Ногтын дун: шүлгүд болн поэмс. Элст: Хальмг дегтр харһач, 1983. 117 х.
- Хоньна М. 1966 — *Хоньна М.* Өдмг // Хоньна М. Цаһан Нуурин айсмуд: шүлгүд. Элст: Хальмг дегтр харһач, 1966. Х. 9–10.
- Хоньна М. 1976б — *Хоньна М.* Харм төрлһнэ баллад. <1976>. Х. 1–6. Из семейного архива М. В. Хонинова.
- Хоньна М. 1970в — *Хоньна М.* Хөн болхнь хурчк бээж. <1970 жж.>. Х. 1–3. Из семейного архива М. В. Хонинова.

Литература

- Белевич 1972 — *Белевич А.* Хатынь: боль и гнев. Пер. с бел. Минск: Беларусь, 1972. 96 с.
- Гордицкий 1970 — *Гордицкий А.* Переключка друзей // Книжное обозрение. 1970. 23 октября. С. 11.
- Карлюкевич 2018 — *Карлюкевич А. Н.* Адреса русской литературы в Беларуси. Адреса белорусской литературы в России: эссе, интервью, очерки. Минск: Мастацкая літаратура, 2018. 366 с.
- Карлюкевич 2016 — *Карлюкевич А. Н.* Святло сяброўства. Мінск: Звезда, 2016. 272 с.
- Творчество Михаила Хонинова ... 2014 — Творчество Михаила Хонинова в аспекте литературной критики: учеб. пособие. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2014. 250 с.
- Ханинова 2005 — *Ханинова Р. М.* Тема исторической памяти в поэме М. Хонинова «Мой путь» // Вклад народов Северного Кавказа в победу над фашизмом в Великой Отечественной войне 1941–1945 гг.: мат-лы Межрегион. научно-практ. конф. (г. Элиста, 27–28 апр. 2005 г.). Элиста: КалмГУ, 2005. С. 127–129.
- Ханинова Р., Ханинова Э. 2005 — *Ханинова Р. М., Ханинова Э. М.* Нравственно-этические традиции фольклора в поэмах Д. Кугультинова «Песнь чудесной птицы» и М. Хонинова «Сказка о родине, песне и воле» // Образовательные системы и воспитание личности в условиях становления гражданского общества: национальные и этнические аспекты: мат-лы науч. конф. Элиста: Изд-во КалмГУ, 2005. С. 157–165.
- Ханинова Р., Ханинова Э. 2007 — *Ханинова Р. М., Ханинова Э. М.* Тема депортации в возвращенной литературе XX века (Поэма Михаила

- Хонинова «Мой путь») // Историософия в русской литературе XX и XXI веков: традиции и новый взгляд: мат-лы XI Шешуковских чтений. М., 2007. С. 298–305.
- Ханинова, Очирова 2011 — *Ханинова Р. М., Очирова Э. Б.* Йорял новорожденному в поэме Михаила Хонинова «Сказание о калмычке» // Современная филология: теория и практика: мат-лы VI междунар. науч.-практ. конф. (г. Москва, 30–31 декабря 2011 г.). М.: Спецкнига, 2011. С. 368–372.
- Ханинова 2015а — *Ханинова Р. М.* «Баллада о жалости» Михаила Хонинова в аспекте фольклорных традиций // XII Сургучевские чтения («Литература и журналистика в пламени войны: от Первой мировой до Великой Победы»): сб. мат-лов Всеросс. науч.-практ. конф. Ставрополь: Изд-во СКФУ, 2015. С. 118–124.
- Ханинова 2016 — *Ханинова Р. М.* Баллада М. Хонинова о войне: фольклорные традиции и новации // Кочевые народы юга России: исторический опыт и современность. Мат-лы рос. науч. конф. с междунар. участием (г. Элиста, 16–19 марта 2016 г.). Элиста: ЗАОр «НПП «Джангар», 2016. С. 403–407.
- Ханинова 2019 — *Ханинова Р. М.* Жанр баллады о войне в калмыцкой поэзии XX века // Новый филологический вестник. 2019. № 1. С. 194–206.
- Ханинова 2018а — *Ханинова Р. М.* Жанр басни в калмыцкой поэзии XX века // Новый филологический вестник. 2018. № 4. С. 58–68.
- Ханинова 2018б — *Ханинова Р. М.* Перевод в диалоге культур: крыловская традиция в калмыцкой басне // Мат-лы межрегион. науч.-практ. конф. «Библиотека — перекресток национальных литератур» (г. Элиста, 16–18 октября 2018 г.). Элиста, 2018. С. 25–31.
- Ханинова 2010 — *Ханинова Р.* Дыхание степного солнца. «С любовью и горячим братским приветом — Максим Танк» // Хальмг үнн. 2010. Августин 28. X. 4.
- Ханинова 2015б — *Ханинова Р. М.* «Но с травой чувствую родство...». О переводе и переводческой деятельности Михаила Хонинова: учеб. пособие. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2015. На калм. и рус. яз. 246 с.
- Ханинова 2015в — *Ханинова Р. М.* Беларуси-партизанки сын. Михаил Хонинов — Миша Черный: учеб. пособие. Элиста: Изд-во Калм. ун-та, 2015. 242 с.
- Черкизов 1980 — *Черкизов А.* «Я был солдатом...» // Литературное обозрение. 1980. № 5. С. 79–80.

ХОНЬНА МИХАИЛЫН ШҮЛГҮД

ХАРМ ТӨРЛҮНЭ БАЛЛАД

Тавн партизан,
тавн дээчнр,
Тавн өдр,
тавн сө
Бачм төр
даруны күцэхэр
Бората өдрэр
нарч йовла.

Харһу моддар,
ээмшгтэ унулар,
Хаалһас уужмар,
деревнэр орлго,
Зөвэр холд
залус нарв,
Зэнгэн ардан
өгло бээв.

Тедү өдр,
сө давулад,
Тавн партизан,
тавн дээчнр,
Эврәннь моднур
даарсн, өлссн
Өрүн өрлө
орж ирв.

Тагт хамхлх
бачм даалһвран
Тавн залус

эс күцж.
Зууран хортна
туршулла цуһарн
Зөрлцэд, теднэс
халһад зулцхаж.

Даалһвр эс
күцэх зөв
Теднд өгсн
уга билэв.
Дааврта тер
тагтар хортн
Танкан манур
төвхэр белдсмн.

Тавн партизан,
тавн дээчнр,
Толһаһан һудилһэд,
тагчг зогсна.
Махла дораснь
үснь арвалдна,
Мөрнэ немнэшн
өрмгнь унжилдна.

Эврәннь ичр
хатуд гихв,
Аль мини
уурт гихв,
Эдн, туула
мет, чичрднэ,
Өәмтхэс альд
бээхэн мартлдна.

Халун өсрнгдэн
уурм минь
Хээснд буслжах

хотшң деврнә.
Һал цаһан
өдрәр нүднәсм
Һал асад,
шамшң шатна.

— Бууһан старшинад
өгтн! — болад,
Би накидкән
ээмәсн хайув. —
Даалһврим эс
күцәсн тадниг
Дуусханав... — гиж
келчкәд, менрүв.

Тавули ардакшан
әәлдж цухрад,
Нурһарн шар
харһас туллидв.
Толһаһан тасртл
деегшән келдәд,
Нүдәрн теңгр
нүклж хәләлдв.

«Одал кезән
автомат тачкнна,
Өрчәс цусн
кезән цальгрна»
Гилдсәр, гемтә
тави партизан
Гилилдәд, тер
кевәрн зогсалда.

Шар харһас
шугшлдсн болад,
Шар зусан

хоожулж дусана.
Цагнь болсн
көгшн хамтхасд
Цаһан хусмас
салькнд кииснэ.

Нер уга
хурһм автоматын
Төмр чавгд
киит урсв.
Негл аһарт
торһа толзжахшң
Түүмһэд, бүтү
дотр чичрв.

Модна шар
хамтхасд унад,
Мини автоматын
һадр хучв.
Мел нүднэсм
бултулсн болад,
Маңналам харһж
хамтхсд саржңв.

Иигэд на
чигн биш,
Ца чигн
биш зогсжэхлэм,
Ик баһд
үзсн юмн
Цеб гиһэд
өмнм ирв.

Темэнэ ботхиг
хальмг уңһаһад,
Толһанинь өвдглжэхэд,

керчхэр седв.
Тедүхнд зогсжэсн
экнь үзчкэд,
Тушаһан таслчкад,
үрнүрн гүүв.

Залуһин өмн
ингн чөклэд,
Зовлңгта дууһар
бэркүрэд уульв.
Киитн хар
нульмсан цацад,
Күүнэс хээр
сурж энрв.

Темэг элкән
шудрад чашкурдхла,
Теркә би
бир тэвүв.
— Баажа, таниг
ботх алхла,
Би чигн
бас үксүв...

Энргсн дуунд
тесч ядад,
Өвгэрг залу
ботхнас босв.
Хажин мөргн
утхан дүрэд,
Хурмш герән
ташрлж һарв.

Үрән һазрас
босхад, һһрусн,
Үд хэләһэд,

гийнэд харв.
Көл нүцкн
би ардасн
Көөхэд, «совр-
совр» хатрув.

Баһд үзгдсн
юмн ода
Бийнь эврэн
ухандм орв.
Уурм, харм
төрлһнлэ ниилэд,
Усншц урсад,
уга болв.

Дал хадгим
уутъхн амнь
Доргшлад, һазр
хэлэж шаһав.
Уршгта тавнд
тагчг кем
Үрглжн цаг
давсн болв.

Ачитнь би
хахад, цахад,
Өөмтхэсд цөн
үг келүв:
— Автн, эн
өрчэсн танд
Өэдго арслңгин
зөрг өгчэнэв.

Зуг тер
хамхлх тагтан
Зогслго маңдур

йовад үүчтн.
Кентн болвчн
эн даалһврим
Күцэлго, хэрү
бичэ иртн!

Удсн уга.
Тавн көвүн
Үүлсн тагтан
штабд зэнглв.
Удн модна
дор негнь
Үчртэн үктлэн
уурлжасинь сонсув.

— Ав, эн
өрчэсн чамд
Өэдго арслңгин
зөрг өгчэнэв...
Отрядин наряд
бүрткж йовад,
Эдниг эс
үзсэр харув.

Дээнэ чанһ
йосн, уурлам
Ниилэд, ээмшг
үзүлн гихлэнь,
Даң тер
темэнэ энрлһн
Нанд уханам
өнцгд ордм.
<1976>

соянһан ирзэлһэд,
нанур дэврв,
Маляһарн
цоклдад, теднүр
эдл дэврв.

Эднд,
намаг диилдг
чидл учрад
Эс

бээхлэнь, шарлжн
заагас бүрглдэд,
Кичгүднь
ард, өмнм
һарад шүүрлдв,
Көл
талм мел
селгэдэр зуурлдв.

Икчүднь
кичгстэн заавран
өгчкэд, бийснь
Ики
тенд, толһа
ташрлад, суув.
Хоорндан
тиигжәһэд сүүлән
хавчад, гүүлдсинь
Хойр
нүдм эндәс
тедниг үзв.

Би
салдс һосарн,
белтргсиг харһсарнь
Босдг

арһинь таслад,
девсэд тэвнэв.
Тиигсн
бийснь болхш,
эдн икчүдэрн
Тулг
авлдна, тииклэнь
улм толһаднав.

Ангудин
мекинь бээдлэрнь
медүв: саглад
Асхн
ора күртл
чидлэн эрвлжэхинь,
Харцһу
ирлһнлэ, арвулн
болж хавсрад,
Хээр
угаһар намаг
таслад шуучхинь.

Нарн
орхин өмн,
хаалһим керчэд,
Наста
чонмуд намаг
эргж бүслв.
Мини
хөвэр, эн
кемлэ харһад,
Мал
орулж йовсн
улс ирв.

Малчнриг
үзн, чонмуд
үзгго одв.
Махлаһан
авад, өмгнд
икэр ханув.
Хөн
бээсн болхнь,
һалзу аңгуд
Худрчкм.
Зуг, күн
болад, тесүв...
<1970 эсэс.>

КУ-КА-РЕ-КУ!

(дамбрлһн)

Манжин Манж
Минь одахн,
Манц эргэд,
Мал хэлэж,
Командировкд йовж,
Көшглән муурч.
Сонр чиктэ
Санжин Санж
Сенр зэңг
Соңсхар ирж.

САНЖ:

Манж, Манж,
Менд ирвч?
Үсн, соңсан
Үлүллго келлчн?

МАНЖ:

Ку-ка-ре-ку!

САНЖ:

Келичн кень
Керчэд оркв?
Такашң тетнэлэд,
Тоңцлад бээдмч?
Аль нанд
Ааль-жиилэн
Күн угад
Кееһэснь үзүлжэнч?

МАНЖ:

Ку-ка-ре-ку!

САНЖ:

Командировкинъ хөөн
Келнчн яһсм?
Эндрин бииднь
Эмчд од.
Келэн геечкэд,
Күн «Ку-ка-ре-ку»
Гиһэд бээдви?
Гергтәһән бас
«Гуга-ри-гу-у» гидвчи?

МАНЖ:

Гинә, гинә,
Гемтәч гинә...
Түрд гилчн

Тиим биш.
Илднь келхлэ,
Иим, Санж.
Дөрвн өдр
Дорк совхозд
Даавртаһар медсм
Даслт болв.

САНЖ:

Ормлад келлчн,
Орта, туста,
Өлзэтэ үг
Олсн болхла?

МАНЖ:

Тавн уулын
Тал дунд
Теегин совхозин
Такан ферм
Олн жилэс
Өнчн салудан
Өлн, түрүдэн
Өнчрж бээдиж.
«Ку-ка-ре-ку!» гилдэд,
Ки авлго,
Көшхэн медлго,
Көөркс хээкрлдиж.
Тер дууднь
Төрүц зогсхш,
Анжиевский толһачнь
Аньртан авхш.
Эзнь эндэн
Эврэ гергэн,
Элкэн илэд,
Элк хатна.

САНЖ:

Төөрсн толһач
Тиигнэ гидг...

МАНЖ:

Тертн тер.
Тендтн ода
Такан ажрһс
Түңгшж хээкрлднэ:
«Такасм таржана,
Толһачнр, наартн,
Тавн зун
Тэвн дуунад,
Маниг унтад,
Машиһэрн ирчкт.
Сөөни өрөлэчн
Совхозан санад,
«Ку-ка-ре-ку!» гилдэд,
Кесгтэн дууднавдн.
Тер келинь
Тээлж чаддув,
Түүгинь ахрар
Товчлж келсүв.
Пятигорскин уульнциг
Өрвлгэрн будад,
Пивин ардас
Одлдад бээнэвдн.
Мана совхозинхн
Маанран мартгчад,
Хотчн өгүлхш,
Харжчн авхш.
Амта хамгнь
Алад иднэ,
Альдаран одгнь

Ода медгджэхш.
Уулын ораһас
Уульн, дуулн
Урдкан босмар
Учран цээлһнэвдн:
Һазр, усан
Һашутаһар санад,
Эврэ келэри
Өргмдэнчи келнэвдн,
Энд медхш,
Өр өвдхш.
Эндэс одси
Өндгнэ бийннь
Алтнас үнтэһинь
Ахлачнир меднэ.
Мадниг асрхар
Машидэн тэвнэг,
Хаалһин угтднь
Хамхрад ирнэ.
Кедү миңһн
Дуунад өндгд,
Кеерин хаалһин
Дангд цокгдад,
Күүчгдэд ирдгинь
Кенчи ухалхш.
Тиигси бийннь
Толһачнир таг,
Болв, эздүд
Бүтэд, бухад,
«Таднаһ талдан
Төрмүд дала.
Мөөрсэн керчүлтн,
Мадниг мартгн,
Давад бээхлэтн,
Далвагични таслаһвдн,
Шууглдад бээхлэтн,

Шорд өлгнөвдн,
Дун уга
Дэкэдчн тавн
Жилдэн тендөн
Жирхм», — болад
Шаплиенко шовудтан
Шинэс зачна.

САНЖ:

Такас өсгхд
Терчн таалта,
Толһаһарн теңгр
Тулсн уулмуднь,
Теегин салък
Тас тэвдго
Төлөднь, тенд
То күцэжэх.

МАНЖ:

Кен медхв
Кенд таастань,
Күн эшрм,
Киизн йовдл
Зэрдөн зөңгдөн
Зөрц һарна,
Зөңг тарна,
Зовлң учрна.
...Тенд теегт
Төр уга,
Манцин кецин
Манахна совхозд
Төрлэрн хурсн,
Толһачнр болсн,
Хажһр, буруһан

Хормадан дарна.
Болв, хорма
Бүлэн болвчн,
Ик бишдэн
Илдэд медгднэ.
Телефодын дуд
Такасла негдэд,
Таңһчин хотлд
Толһачин чикнд
Хоңхан уйна,
Хоолнь сөөлднэ.
Министерствас негнь
«Му уга!» —
Гинэ, зүгэр
Гүрм энүгэрн
Телефоһар чилнэ.
Такас саакарн
Тес теслтэрн,
Тавн уулдан
Теегэн санад,
Орчлң шуугулжасн
Олн такасин
Тонь цеернэ,
Толһаснь өсрнэ.
...Хөөнь теднэ
Хоосн орминь
Анджиевский, Шаплиенко
Альхарн илж.
<1970 жж.>

ХОНЬНА МИХАИЛЫН ОРЧУЛЛЫН

Антон Белевич

ЛАТЫШСК ЧАЪР

Хотхрин өвсн цуг хадгдв,
Хар хуйрин тэрэн хурагдв.
Чииһин сад земшэн ахулв,
Чилгр герлин күчнь номһрв.

Кентэ, кеж күцәһэд зөөсән,
Күүндн йовж ахлач үзүлв.
Артелән кинмһэ кевэр һарддгинь,
Ахлачин күцәснәс сәәнәр медвв.

Көлән цуцртл хоюрн йовад,
Көлсән царцах болж шиидэд,
Ахлач намаг кеерәс дахулад,
Амрахар гертән авч ирв.

Бүлән, таалмжта амн үгмүд
Бийснь чеежәс һарад бәэв,
Герин күүкд күүндән нирмэд,
Һаран өргэд, докъя өгв.

Цаңтад, серү биидән авсн
Цатхлң бичкн модн бочк,
Стол деер дунднь тонтаһад,
Суусн сүүриг улм батлв.

Таг сохр дотр биидән
Түүрчэд, эн шиигэд бухна,
Хойр талнь суусн мадна
Хамрар орад, таанград бәәнә.
Шиигэд,

Пиигэд,
Төмр бүсэн тиирэд,
Торл уга алдрад,
Тоглэд, оольхар седнэ.

Ичмэн,
Кен чамаг
Иигтлэн,
Шар нарни герлэр
Шаргад бээдгэр дасхсм?
Килһ иртэ плугар көлврүлэд,
Көрстө һазриг энднь халлад,
Чамла даң жирһлиг үүрлүлэд,
Чеежичн чилшго байрар дуулулад,
Көл ишкүлж дегц урһаһад,
Кезэмр мел күгдлэд бээдгичн,
Альвн салькн кеер дасхв,
Аль күн эрднь дасхв?

Күчтэ күч-көлсни чидлэр
Күмни сансн седклин ницлэр,
Тегэдчн чи төстән бульглич,
Туурад, жирһэд, маднта бээнэч!

*Белорус келһес орчулһнь Хоньна Михаил.
<1960 эсэс.>*

Эдуард Волоевич

ЧОН

(Тегэс)

Нег дэжж модн дотр
Негтэ зэңг шуугж тарв:
Чон, цеерин самнр авад,

Чөлөкө нүкндөн бултулж,
Чөткрт одмн, гелц болж.

Эргү тоотд үнн болна,
Эсвтэ хамгт инэдн болна.
Өвэрц зэңгиг негнэсь сонсад,
Ормасн босад, Туула өндлзнэ.

Сенр йовдлыг бээрнднь медхэр,
Сольр бор көлөн хуһртл гүүнэ,
Нүкнэ амнд хавжңж чичрэд,
Нохашлж сууһад, Чоныг күлэнэ.
Чикнь үүнэ генткн шуугна,
Чонын дууг даруны таньна:

«Сальк татад, чикэн сертэлһэд,
Сегәһим авад, яһж йовхмч?
Төр уга, амарн орх
Таалмжта хотас цухрж болшго!»
Туулаг үг келх хоорнд
Тернь, амнурн кеһэд, һульдрулчкна.

Белорус келнэс орчулснь Хоньна Михаил.

<1960 жжж. эклц>

Кондрат Крапива

МАНДАТ

(Тежг)

Эндүһин ургшар нег дэжж
Ээлжрһнд мандат өгч.
Эдү мет йовдл нам
Күүндчн һарна гинэ.

Дегд ик байр учрснд
Диинрж толһань үүнэ эргв.
Йиринэ донта Ээлжрһн
Юуһанчн медлго аңкадна,
Согту юмн кевтэ,
Сууж, босад эврлнэ.

Бийән икд тэвэд,
Басл шууга татв,
Аһрусн-мал дундас
Арһта ухатань болад,
Нерән бардмж өсвкнэ,
Нам келн болад бээнэ.
— Яһсн ик ухамб,
Яһсн эвртэ толһав! — гилдэд
Амта тоотнь магтна,
Адусыг буульмжар цадхна.
Нам зэрм зуһунь
Нүднднь үзгдж гекэд,
Ээлжрһнэ бузр туруһинь
Элкдж кевтэд, долахар седнэ.
Ухатад тоолгджах «Толһа»,
У хаша дотран
Өрэл метр итклин цааста
Өөһэд, көөһэд бээнэ,
Өрвэд, киһһэд тэвнэ,
Өмкэд, арва худрна...

Ода мал болвас
Киһһән дотран авна,
Өөрнь ханэхдан ээнэ,
Көлән арһул ишкнэ.
Зуг мана һалзн ноха
Ээлжрһниг өөрдэд ирхләнэ,
Заңнь хөврэд одна:
— Эргү бюрократыг үзж,

Эн насндан тесч бээшгов,
Гав-гав! — гийэд эцснэ.

Мадн дундчн иим йовдл
Му бишэр харна,
Хоосн толһаг мандатар хальчлж,
Хаажуһин нүд ханна.
Иим Ээлжрһнсиг бидн
Үзгдшгон орнур тэвнэвдн.

1925 жил.

Белорус келнэс орчулснь Хоньна Михаил.

<1960 эсэс. эклцнь>

Максим Танк

МЕНДИН ДУН

Жигтэ Бумбин орнас
Жанһрч үүрмүдм нанд
Бичгтэн, хөн сарла
Бийэри ирж, манахнд
Манцин ташуһар урһсн
Маанршц сээхн герлтгсн
Бамб цецгэс хээхж,
Бийэн амратн — гиж.
Кеерин салькн, нарнла
Урлдад, гүүжэх каналын
Усна ду сонсад,
Кезэнэ унтсн баатрмудын
Толһа деер уха
Туңһаж, сеңсн чигэ
Эс гиж жомба
Эдлж ундан хэрүлхит.
Һашун шарлжна үнр
Киилн, сө, кеер

Налын герлд, живртэ
Ки наснань өдрмүдэн
Күндж, мартсан сергэй,
Дээни догшн жилмүдин
Дүүвр ноолдасинь саный.
Сээхн мини иньгүд,
Седклэрн бичгтгн ханжанава,
Дүмбр белгим авит —
Дууһан таанрт илгэжэнэв,
Мадниг харһад иртл,
Мендим таанрт дуулг.

*Белорус келнэс орчулснь Хоньна Михаил.
<1971–1972>*